

第14回庭野平和賞受賞団体

コリメーラ共同体

(トレバー・ウィリアムズ師、カーメル・ヒーネイ女史、
ジョイス・ウィリアムズ夫人)

(トレバー・ウィリアムズ師)

コリメーラ共同体を代表して、皆様にご挨拶を申し上げます。遠く離れた国に住む私共に友情と支援の手を差し延べて下さったことに、深く感動しております。日本と北アイルランドは、地理的文化的に異なり、宗教的伝統も違っておりますが、平和への献身という点では共通していることがわかりました。コリメーラは、この発見からすでに沢山の恩恵を受けております。

北アイルランドは、歴史上、数多くの激しい社会紛争に見舞われてきました。この国土で、コリメーラは、対立する2つのコミュニティがお互いを受け入れる、橋渡しのコミュニティになろうとしています。排他的なコミュニティは過激な準軍事組織を結成し、テロ行為を通じて自らの望みを実現しようとしています。こういったテロ活動に係わる人は少ないかもしれませんが、このような行為によって、わずか150万人の人口のうち3千人以上の犠牲者を出し、計り知れない苦しみを生み出したのです。これら2つのコミュニティには、ナショナリストとユニオニストという、比較的規模の大きい穏健派があります。ナショナリストは、立憲政治の下でアイルランド統一国家をめざしており、ユニオニストは、民主主義路線を通じ英国との結びつきを擁護しようとしています。ナショナリストはほとんどカトリック教徒のアイルランド人であり、ユニオニストは大多数がプロテスタントで自らを英国人と呼んでいます。これら2つのコミュニティは、お互いを写し出す鏡のような存在です。私共は分裂した社会に生きており、それぞれのコミュニティの独自性や文化と宗教が紛争の一端をなしています。

和平への新しい道を模索する中で、コリメーラは相互受容的コミュニティというものを構想しています。カト

The Corrymeela Community

The Recipient of the Fourteenth Niwano Peace Prize
by the Rev. Trevor Williams, Ms. Carmel Heaney,
Mrs. Joyce Williams

(Rev. Trevor Williams)

I bring you the greetings of the Corrymeela Community. We are deeply moved that you have stretched out the hand of friendship and support to us who live on the other side of the world. We may be divided by distance, culture, and have differences in religious tradition, but we have discovered we share a common commitment to peace, and already Corrymeela has benefited greatly by what we have learnt.

Corrymeela seeks to be an inclusive community in a land with a history heavy with the clashes of competing communities. These exclusive communities have thrown up extremist paramilitary groupings which have pursued their aspirations through terrorism. The number of those actively involved in terrorism may be small, but their deeds have caused immeasurable suffering with over 3,000 deaths in a small population of just one and a half million.

These two communities have larger, more moderate



出会いと分かち合いの場コリメーラ。デビー夫妻を囲む「シード・グループ」の一つ

リックとプロテスタントが一体となって、分裂した社会の相手側への橋渡しをするあらゆる可能性を模索しています。バリーキャッスルの宿泊センターの入口に、次の言葉が掲げられています。

“コリメーラには、あらゆる宗派と年齢のキリスト教徒が参加していて、北アイルランドと全世界の社会的、宗教的、政治的分裂から生まれる苦しみを癒すため、一人一人がまた共に一体となって貢献しています。”

平和は分裂を乗り越えて初めて達成されます。私共は、この相互受容的なコミュニティを実現する方法を積極的に求めて活動しています。このような意味で、プロテスタントである私と妻のジョイスが、カトリック教徒であるカーメル・ヒーネイと共に、コリメーラを代表してお招き頂きましたことに対し、庭野平和財団に深く感謝いたします。このことは、私達にとって非常に意味のあることです。私共三名が、共に受賞の喜びを分かち合う機会を与えられましたことを、有り難く御礼申し上げます。

最初に、残念ながらここに同席はできませんでしたが、コリメーラの創始者、レイ・デビー師からのメッセージをご紹介します。

日本の友人である庭野平和財団の皆様へ

私共に平和賞を授与して下さるという知らせは、大変な励みとなり、勇気を与えてくれました。このことは、私共が遠く離れて暮らしていても、お互いの視野や希望においては非常に近いのだということを教えてくださいました。皆様の寛大さのお陰で、私達が宇宙村という1つの世界に住んでいることを認識することができるのです。

17世紀の詩人ジョン・ダンの言葉に次のようなものがあります。“人は孤島ではなく、それ自体で完全ではない。人は皆、大陸の一片、本体の一部なのだから。死はそれが何人のものであっても、私を小さくする。何故なら、私は人類の一部なのだから。”

私達の小さな国には、憎悪と恐怖が重くのしかかり、言葉に表わせないほどの苦難や死が続いています。この国における私共の使命は、暴力の文化を、コ

sectors described as Nationalists and Unionists. Nationalists pursue their political aspiration for a united Ireland through constitutional politics. Unionists seek to defend the link with Britain through the democratic process. Almost all Nationalists are Irish and Catholic. Almost all Unionists call themselves British and are Protestant. Each community is the mirror image, the opposite of the other. We live in a contested society, and the identity, culture and religion of each side is part of the battle.

In seeking a new way, a way of peace, Corrymeela has a vision of an inclusive community. We seek in every way possible to work together as Catholics and Protestants and cross the other divisions of society. At the gate of our Residential Centre in Ballycastle is a sign which says:

“Corrymeela is people of all ages and Christian traditions who, individually and together, are committed to the healing of social, religious, and political divisions that exist in Northern Ireland and throughout the world.”

Peace is indivisible. We actively seek ways of expressing this inclusive community, so we have been very grateful that the Niwano Peace Foundation agreed that Joyce, who is my wife, and I, who are both Protestants, could be joined by Carmel Heaney, a Catholic, to represent Corrymeela on this occasion. This is very important to us and we thank you for accepting that. So this occasion will be shared between us.

I also wish to include some words of the Rev. Ray Davey, the founder of Corrymeela who could not be with us on this occasion. He has sent this message.

Dear Japanese Friends of the Niwano Peace Foundation,

The news that you had decided to present us with a Peace Prize is most inspiring and encouraging. It makes us realise that though we live so far away from each other, yet we are very close in outlook and hope. Indeed your generosity makes us understand that we do live in the one world, that we live in the one global village.

In the words of John Donne, the 17th-century poet:

“No man is an island, entire of itself: every man is

リメーラのすべての仕事を通じて流れる平和の文化に置き換える道を模索することです。

私達の使命は、南アフリカのネルソン・マンデラ氏が実に明白に表現しています。“人は生まれながらにして他人を憎むのではない。人が憎むためには、憎むことを学ばなければならない。憎しみを学べるなら、愛することも学べるはずである。”

アイルランドのある歴史家は、次のように表現しています。“われわれは、力の論理ではなく、論理の力を信じなければならない。”

つい先頃、アイルランド国民に対し、平和活動を自らの生き方で実践して示した商人がいます。その人の名前はゴードン・ウィルソンといい、エニスキレンという町に住んでいました。1986年11月8日に、看護婦である21歳の娘マリーを伴って、町の戦争記念館へ終戦記念日の礼拝に行きました。礼拝の最中、IRA（アイルランド共和軍）の仕掛けた爆弾が破裂しました。ウィルソン父娘は、瓦れきの中に埋もれかけました。マリーは致命傷を負い、ゴードンは重傷を負いました。その他11名が死亡し、大勢が負傷しました。この惨事に対するゴードン・ウィルソンの対応は素晴らしいものでした。余生を全精力を注いで、和平に捧げようと決意したのです。招きに応じてアイルランド政府の議会に出席し、そこでたびたび意見を述べました。IRAの代表とも会見し、殺人行為を停止するよう訴えかけました。イギリス全土の会合や集会で演説しました。その後、追い打ちをかけるように、一人息子が自動車事故で亡くなった時も、会合やインタビューといった過酷なスケジュールを止めませんでした。彼は飽くことなき努力を続け、平和推進のために文字通り命がけで取り組んでいました。その実践力、勇氣、信念によって、全ての平和推進者の模範となったのです。ある日、ゴードンは、彼の伝記編者アルフ・マックレアリーに、こう尋ねました。

「一体どうしたら、エニスキレンの教訓を、こんなに際限もなく何度も何度も話し続けることができるのかね。」返答はこうでした。「他に道はあるまい。エニスキレンの事件が、君を高徳な土壤に立たせたのだ。

a piece of the Continent, a part of the main... Any man's death diminishes me because I am involved in Mankind."

Hate and fear lie very heavily on our small country and there has been untold suffering and death. Our great task in this country is to seek to replace the culture of violence with the culture of peace and that runs through all Corrymeela's work.

Our task is very clearly expressed by Nelson Mandela of South Africa: "No one is born hating another person. People must learn to hate, and if they can learn to hate they can also learn to love." Or as one of our Irish historians has put it, "We have to believe in the force of argument, not the argument of force."

For all of us in Ireland the task of peacemaking was personified very recently by the life and example of an Irish shopkeeper. His name was Gordon Wilson and he lived in a town called Enniskillen. On the 8th November 1986 he and his daughter Marie, a 21-year-old nurse, decided to attend a Remembrance Day Service at the town's war memorial. During the service, a bomb planted by the IRA went off. The Wilsons were partly buried in the rubble. Marie was mortally injured and Gordon was seriously hurt. Eleven others were killed and many injured. Gordon Wilson's response to this terrible event was remarkable. He decided to devote the rest of his life and all his energy to the task of peacemaking. He accepted an invitation to take a seat in the Senate of the Irish Government and spoke there frequently. He met representatives of the IRA and pleaded with them to stop the killing. He spoke at meetings and rallies all over the British Isles. Then in spite of a further devastating blow, when his only son was killed in a motor accident, he continued his relentless schedule of meetings and interviews. In truth he did really work himself to death by his ceaseless efforts to further the cause of peace. By his commitment, his courage, and his faith he became a role model for all peacemakers. One day he asked Alf McCreary, the editor of his biography, "How can I go on saying such things about the lessons of Enniskillen again and again and again?" He was told in reply, "You have no choice, the events of Enniskillen have placed you on high moral

お互いの人生を語るうちに、深い友情が芽生えました。生い立ちや性格が全く異なっていたにも拘わらず、共有できること、すなわち自分達の人生を語り合い、耳を傾け合う経験をしたのです。人生の物語を共有することによって、コミュニティを築き上げていったのです。

レイは終戦で解放されると、ベルファストのクイーンズ大学の長老派教会の初代司祭に任命されました。そこでは、コミュニティ形成について彼がそれまでに学んだ教訓が、聖職の仕事の中核となりました。こうして平和調停の役割を果たすコミュニティ、コリメーラが創設されたのです。コリメーラは、本部となる建物を取得しました。それは休日センターとして建てられた簡素な木造建築でした。ここでも、人々は、ボランティアとして、荒廃した建物を修復する作業の中に、コミュニティを発見したのです。コリメーラセンターの環境は壮大です。敷地は、アイルランド北岸の断崖にあります。海岸の岩場の向こう、ラスリン島に続く狭い海峡を見渡すと、彼方にスコットランドの丘が見えます。コリメーラセンターは会合の場として使われています。ここでは、人々が、社会の分裂をこえた友好関係を結び、恐怖は信頼に変わり、新たな理解が変革の可能性を生みだしていきます。

(カーメル・ヒーネイ女史)

コリメーラ共同体には、180人の一般の男女、子供がおりますが、時には途方もない要求をされることもあります。ここには両親、教師、医師、弁護士、失業者、寡婦、様々な障害者、看護婦、主婦、バス運転手、配管工、建設業者、会計士、建築家、芸術家などがいます。ごく一般の人が通常の生活以外に会員の顔を持っています。人々は、敵意の場の中で、お互いを温かく迎え入れ、もてなす、という行動様式を共に作り上げていくのです。

コリメーラは、憎悪と恐怖にいろどられた土地にある場です。

コリメーラは、歴史的要求とそれに反論する要求に挟まれた場です。

コリメーラは、巷の暴行や家庭内の暴行から婦人を守る聖域です。



ガリラヤのユダヤ人、ドルーズ教徒、イスラム教徒の子供たちの間の和解に力を注いだマリOTT・カトリック僧エリヤス・チャコウア師 (1987年夏祭りにて)

experience of telling your story and of being heard. They were building community through sharing their stories.

When Ray was released at the end of the war he was appointed as the first Presbyterian Chaplain to Queen's University in Belfast. There the lessons he had learnt about creating community were to become a central part of his Chaplaincy work. This in turn led to the formation of the Corrymeela, a community of Reconciliation. The community acquired a property as the focus for its work. It was a modest wooden structure which had been built as a holiday centre. People found community again, as they worked as volunteers, renovating the dilapidated building. The setting of the Corrymeela Centre is spectacular. The site is on a cliff top on the North Coast of Ireland. Looking beyond the rocks at the seashore, across a short stretch of water to the Rathlin island, you then see in the distance the hills of Scotland. The Corrymeela Centre exists as a place of meeting, where relationships can be formed across divides of our society, where trust can replace fear, and new understanding lead to the possibility of change.

(Ms. Carmel Heaney)

The Corrymeela Community is 180 ordinary men, women, and children of whom, occasionally, extraordinary demands are made.

Corrymeela is groups of parents, teachers, doctors, lawyers, unemployed, single-parents, differently

コリメーラは、カトリックとプロテスタントが一堂に集まり、共に祈る機会を提供します。

コリメーラは、準軍事組織や軍隊の暴力の中で生きる若者が集う場所です。

コリメーラは、家族を射殺された人々に援助を差し伸べる場所です。

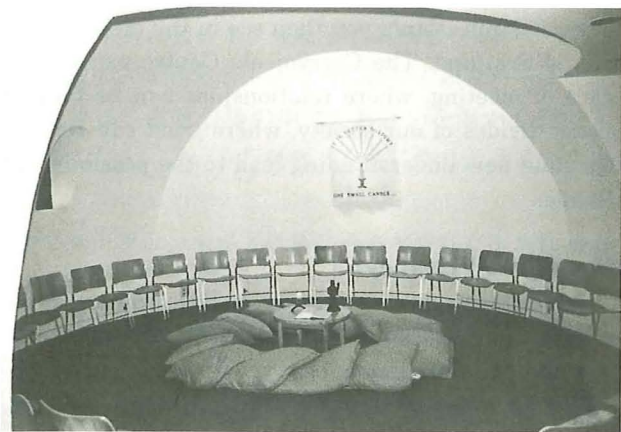
コリメーラは、ボランティアや職員が懸命に働き、ベッドを整え、トイレを掃除し、皿洗いをし、食事を作る場所でもあります。

コリメーラは、老若を問わず、収入の有無も関係なく、共に働ける場所です。

コリメーラは、様々な人がいて、異なった意見を持ち、心配ごとにも悩み、あまりにも多くのことを満たさねばならない場所です。

コリメーラには、2つのセンターがあります。1つはベルファストにあり、都市で会合を開くグループに中立の場所を提供しています。もう1つは、60マイル離れたバリーキャッスルの、美しい北アントリム海岸にあります。解放的なのは建物だけでなく、人々の態度にも見られます。夏季と冬季のプログラムの一環として、人々はこの宿泊センターに来ます。年間約6千人が訪れ、火曜日から金曜日までの週半ばの4日間、もしくは週末をセンターで過ごします。滞在には、ハウス、宿泊村、コテージの何れかが充てられます。

どの週でも、6組のカトリックと6組のプロテスタントから成る12組のグループが派遣され、食事を支給さ



コリメーラのバリーキャッスル礼拝所

abled, nurses, housewives, bus drivers, plumbers, builders, accountants, architects, and artists. People like you and me who in addition to their ordinary life, choose a mantle of membership and who together weave a pattern of hospitality in a place of hostility.

Corrymeela is a space in a land plagued by hatred and fear.

Corrymeela is a space amidst historical claim and counter-claim.

Corrymeela is a sanctuary for women living with street and domestic violence.

Corrymeela offers families from Catholic and Protestant traditions the chance to meet and pray together.

Corrymeela brings together young people who live amidst paramilitary and military violence.

Corrymeela is a place where those who have had family members shot dead can find support.

Corrymeela is also a place where volunteers and staff work hard, make beds, clean toilets, wash dishes, cook meals.

Corrymeela is a place where young and old, those with an income and those without, work together.

Corrymeela is a place of difference, different opinions, weary people and too many demands.

Corrymeela has two centres, one in Belfast which offers much needed "neutral" space for groups to meet in the city environment, and the other, 60 miles away in the beautiful coast of North Antrim in Ballycastle. Openness does not only apply to buildings, it also applies to human attitudes.

People come to the residential centre as part of a summer or winter programme. Some 6,000 people a year come and live at the centre for either a four-day, midweek period from Tuesday to Friday, or at weekends. People stay in one of three spaces, the house, village or the cottages.

In any given week, 12 different groups, six of which are Catholic, six of which are Protestant, have been transported, fed, and introduced to issues that the society as a whole conspires to keep silent and hidden.

Among the thousands who come each year, several faces remain, the stories touch the heart and change forever those who meet them. There is an old Irish saying that "strangers" are friends that we haven't yet met.

れ、社会全体が沈黙し、隠し通そうとする問題に向き合うよう導かれます。

毎年来る何千人の中には、心に残る顔があります。彼等の話は心を打ち、出会った人々の人生を変えることもあります。アイルランドの古い諺に「他人とは、未だ出会っていない友である。」というのがあります。

バーナードは、そういった人の一人です。彼は車椅子に坐ったままで、動かすことのできるの、人差し指だけです。四六時中ボランティアチームの介護を必要としました。体を洗うのも、着物を着替えるのも、トイレに行くのも、助けてもらわねばなりません。しかし彼は、円の中にアルファベットの文字が書かれた黒板を使って、人差し指を使って意志を伝達できました。指を早く動かすことによって、彼は「話し」をしたのです。

この障害者は、希望と新たな可能性を示してくれました。彼は国を移動し、友や親と別れ、新しい場所で人生をやり始めたのです。勉強して4年制のコースで学位を取得しました。地方のコミュニティに携わり、住宅協会を設立しました。肉体的なハンディキャップを克服して、人生を歩んだのです。北アイルランドでは、非常にしばしば、われわれ自身の感情と知的限界を相手として闘わねばなりません。恐怖と向き合わないままにいることによって、新たな旅立ちに必要な、知性と精神の寛大さを窒息させてしまうかもしれないのです。

コリメーラ会員のモーラは、心の寛大さ、家庭の寛容さを身をもって示した人です。モーラの息子のジェラルドは、19歳になる医学部の1年生で、年度末試験の準備をしていました。日曜日の午前中勉強し、夕方のミサに出席しました。礼拝が終わり教会から出ようとした時、射殺されたのです。母親は、この惨事が理解できず、同じような死別に遭遇した母親達を訪ね始めました。カトリックやプロテスタントの家々を巡り歩いたのです。そういった家族が共に祈り、支え合ってコリメーラへ来ました。今でも彼女はその仕事を続けています。「もしも私が恨みを持ち、報復しようとしたなら、二重の受難でしかなかったでしょう。」と言っています。モーラこそ、赦しを本来の意味で実践した人なのです。

こうした実話は、コリメーラの一連のプログラムの中

One such man was Bernard. He was wheelchair-bound, his only movement being in his index finger. He needed constant, 24-hour, round-the-clock nursing by a team of volunteers. He had to be washed, dressed, and toiletted by others. With his index finger he could communicate through a blackboard with the letters of the alphabet painted in a circle. Finger flying, he would “talk.” This broken man gave hope and new possibilities. He moved counties, left his friends and parents, and began life in a new place. He studied and completed a four-year degree course. He got involved in his local community and set up a Housing Association. He was a person who overcame physical limitations and lived life. In Northern Ireland it is very often the emotions and mental limitations that need to be challenged, fears often remain unvisited and can stifle the generosity of mind and spirit necessary for new beginnings.

Maura, a member of Corrymeela, embodies the generosity of heart and hearth. Maura's son Gerard was a first-year medical student, 19 years old, who was preparing for his end-of-year examinations. He studied all of Sunday morning and attended evening Mass. He was shot dead upon leaving the church service. His mother, unable to take in what happened, began to visit other mothers who had similar bereavements—Catholic and Protestant houses were visited by Maura. Those families met together for prayer and support, and came to Corrymeela. She continues that work today. Maura said that bitterness and revenge would only have been a “double cross to bear.” It was from Maura that forgiveness became a reality.

Stories such as these are shared each week at Corrymeela in a series of programmes designed to address what the poet John Hewitt called “the break and bond between us.” These intentional programmes bring together people from all ages and backgrounds and religious traditions.

In the meetings, opportunities are given for people to speak about themselves and their lives, to speak about faith and the future. Such stories are voiced and people change their views of the “other.” Such stories break down the historical myths.

In stable societies history belongs in a book. Everyone can agree about the facts. In contested societies, one group's fact is another's fiction. With inten-

で毎週紹介されています。これらのプログラムは、詩人ジョン・ヒューイトのいう「我々の分裂と絆」の問題に目を向けるよう意識的に作られ、あらゆる年齢層、生い立ち、宗教的背景を持った人々を結び付けています。

これらの会合で、人々は、自分自身や自分の人生について、信仰や将来について、語る機会が与えられます。こうしたことを話すことによって、「他人」に対する見方が変わってきます。こうして過去の伝説が覆されるのです。

安定した社会では、歴史は書物に記された通りです。事実は誰もが認めます。しかし、紛争の続く社会では、1つのグループにとっての事実は、別のグループにとっては作り話でしかありません。コリメーラのプログラムでは、存在しても語られていない難問や分裂をあえて指摘します。そうすることによって、討議の最中に持ち上がってくる、正義、安全、雇用、住宅、官憲、主権などについて検討することができます。こうした問題提起に耳を傾けることができるためには、信頼関係が成立し、新たな真実が打ち出され、恐怖や無知からくる従来の偽りが消滅しなければなりません。コリメーラの個別プログラムでは、お互いに話し合い、質問し合うことによって、分裂した社会の重要な問題について検討するので

す。

カトリックとプロテスタントが混在する集まりで、以前は決して口にされることのなかった質問がきかれます。

カトリック教徒は何故聖人を信仰するのか。

警官が射殺された場合、カトリック信徒はどのように反応するか。

カトリックの信条と実践に対し、プロテスタントは何を恐れるか。

プロテスタントのパスポートは英国のものか、それともアイルランドのものか。

こうした疑問は、北アイルランド社会における独自性と帰属性の中心と関わっています。心の傷はあまりに幾度も思い出すけれども、それを癒す術を知らないという思い出を背負って生きている人々で構成されている社会です。今後の大きな課題は、全国民が幸福を共有するた



ボランティアによる「家」の修復作業 (1965年)

tional programmes Corrymeela names the unspoken difficulties and divisions that exist. People can then address issues of justice, security, employment, housing, authority, and sovereignty that arise in discussions. Such issues will only really be heard if people trust each other and new truths emerge, and the old lies, of fear and ignorance disappear. At Corrymeela discrete programmes address the key issues of a divided society by allowing people to talk and question with each other.

Questions are asked which have never been articulated before in “mixed” company of Catholics and Protestants.

Why do Catholics believe in Saints ?

How do Catholics react when a policeman is shot dead ?

What do Protestants fear in the Catholic faith and practice ?

Do Protestants have a British or Irish passport?

Those questions relate to the heart of identity and

めの共通の記憶を作っていくことです。そして「お互いがかばい合ってこそ、みなが生きられる」というアイルランドの古い祈りの言葉にあるような、コミュニティをつくることです。

(トレバー・ウィリアムズ師)

コリメーラの会員として、私共は、毎年、社会の破壊的な紛争についての自分自身の責任を告白し、分裂を乗り越え、平和の道具になることを誓います。

和平の方法は、会員一人一人の状況によって多種多様です。ジョイスは、突然近親を失った幼い子供達を助けるプログラムに、最近かかわっています。

(ジョイス・ウィリアムズ夫人)

子供にとって、愛、死、悲しみは大きな意味を持つ言葉です。家族の死は、それに関わる人々に深い悲しみを与えます。大抵の場合、大人に注意が向けられ、子供は概して見過ごされたままになっています。その死が突然であったり、暴力を伴うものである場合には、特に子供は傷つき易く、子供の心の痛みは、大人によって認識されないまま放っておかれる可能性があるのです。多くの子供達は愛、死、悲しみを経験しており、自分の感情を表出する方法を見つけねばならず、助けを必要としています。

4年前に、2人のコリメーラ会員がこういった子供達の必要に気づきました。近親を突然亡くした子供達、両親が暴行され殺されるのを目撃したその子供達、家族の死によって学校で問題児となった子供達。こうした子供達に私共は何かをしたかったのです。

まず、梢会という小さな会を発足させました。近親を亡くした8歳から12歳までの子供達の会です。6人から8人が1つのグループとなり、木曜日の夕方2時間程ベルファストのコリメーラハウスにやってきます。この子供達は、親兄弟の突然の死を経験しました。その死因は、暴行、自殺、急病、交通事故などです。そこでは一緒に遊びやゲームをし、仲良しグループになっていきます。悲しみについても学びます。子供達は、そこが安心できる場所だと知り、愛する故人のことを話したり、写真を

belonging in Northern Irish society.

A society made up of memory-carrying people who too often remember the hurts, and rarely experience the healing. The big task ahead is to create a common memory for the common good of all the citizens, and to become a community where in the words of the ancient Irish blessing "It is in the shelter of each other, that people live."

(Rev. Trevor Williams)

As members of Corrymeela we make a commitment each year, confessing our own responsibility for the destructive conflicts in our society, to seek to overcome our own divisions and make ourselves instruments of peace.

The forms of peacemaking are as varied as our members. Joyce has been involved in a recent initiative with young children who have lost someone close to them, very suddenly.

(Mrs. Joyce Williams)

Love, Death, and Grief are big words to cope with when you're still a child.

A family death brings grief to everyone involved. Often, the bulk of attention goes to the adults, leaving children largely overlooked. When the death is sudden, or violent, children are especially vulnerable and their distress can go unrecognised. Many children experience *love*, *death*, and *grief* and need to find ways to express their feelings and receive support.

Four years ago two members of the Corrymeela Community became aware of the needs of these children. We knew of children who had experienced the sudden death of a close family member. We knew of particular children who had witnessed the violent death of their parents. We knew of children who had behaviour problems in school because of a death in the family. We wanted to do something.

We started a small group called *Treetops*. It is a children's bereavement group for those between 8 and 12 years old. A group of six or eight children come to Corrymeela House in Belfast on a Thursday evening for two hours. They have experienced the sudden death of a parent or sibling through violence or suicide, sudden illness, or road accident. We have fun and games together and bond into a close group. We

見せたりし始めます。どうして惨事が起きたか、その後自分の人生がどう変わったかについても話します。

絵画、工作、寸劇によって、押さえつけられ、心の痛みとなっていた感情を捜し求めます。悲しみ、怒り、恐れ、孤独、罪の意識、混乱などを表現する方法を見つけだすのです。皆が一緒になって、こうした惨事が降りかかったのは自分一人ではないことに気づくのです。劇の中で、自分達が遭遇した困難な状況を演じ表出します。毎晩、集まりの最後には、歌を歌い、ろうそくを灯し、本の一節を読み、そして共に短い祈りを唱えます。このグループは、6週間会合を続けます。皆が一緒に、こうして、人生の次の段階へ進んで行く力を見出すのです。

一方、付き添いの大人も別の部屋に集まります。悲しい出来事や家族全体に生じた変化について分かち合います。子供についての悩みや恐れを打ち明け、子供のそばにいてやる新たな方法について学びます。

2人の会員が始めた、こうした集会や分かち合いの精神によって、小さな種が蒔かれました。今や育ち始めています。梢会は、まだ小さな会ですが、今では、1対1で幼児を助けています。梢会は、昨年バリーキャスルのコリメーラセンターの週末プログラムに何組かの家族を連れて行きました。来年は夏季ファミリーウィークも企画しています。遺児から遺児宛に書かれたニュースレターの第一号も発刊されました。

遺児教育ネットワークが年4回開かれ、青少年の指導に当たっているプロフェッショナルやボランティアが一堂に会し、意見や情報を交換しています。劇や図画工作、砂や粘土を使った、実践的なワークショップには、さばき切れないほど応募が殺到しています。教師、ソーシャルワーカー、教会の指導者に対する支援や訓練も今ではこの事業の一部となっています。

私にとりまして、ここの一員であることは実り豊かな経験です。つまり、ほんの小さな会ですが、それは確かに成長しつつありますし、そこを訪れる誰にとっても成長をもたらす経験であるからです。

(トレバー・ウィリアムズ)

これまで32年間、コリメーラは、北アイルランドにお

also learn about grief. The children find it is a safe place and begin to talk and show photographs of the loved one who has died. They tell their story of how it happened and how life has changed for them.

Through drawing and art and simple drama they explore the feelings that are often pushed down and painful. They find ways to express their sadness and anger, their fear, loneliness, guilt, and confusion. Together they discover that they are not the only ones to whom this has happened. Using drama, they act out some of the difficult situations they find themselves in. At the end of each evening we sing a song, light a candle, read a story, and say a short prayer together. The group meets for six weeks. Together they find strength to go on to the next step of their journey.

Meanwhile the accompanying adults meet in a separate room. They are encouraged to share their story of grief and how life has changed for the whole family. They express their worries and fears for their children and learn of new ways to be alongside them.

From this meeting and sharing ideas of two Corrymeela members a small seed was sown. It is beginning to grow. Treetops is still small but now also works with very young children on a one-to-one basis. Last year we took families on a residential weekend to the Corrymeela Centre at Ballycastle. Next year a summer family week is planned. The first edition of a newsletter written by bereaved children for bereaved children has been published.

A Bereavement Education Network meets four times a year to bring together professionals and volunteers who are working with children and young people and to share information and ideas. Practical workshops on the use of drama and art, sand and clay have been oversubscribed. Support and training for teachers, social workers, and church leaders is now also part of this work.

For me it has been an enriching experience to be part of something small but which I know is growing and which is a growing experience for each person who comes.

(Rev. Trevor Williams)

For thirty-two years now Corrymeela has been exploring another way of living in Northern Ireland,

けるもう1つの生き方、すなわち相互受容的なコミュニティの生き方を模索してきました。会員だけでなく、共に歩まんとする全ての人が体験を分かち合い、話を聴き、理解し、信じ、変化する場を提供してきました。

困難な政治問題について話し合い、立ち向かうからといって、コリメーラは一大政治プログラムではないのです。問題の解決そのものでもありません。なぜなら、新しい関係を結ぶことへの招待はできても、他人に強制することはできないのですから。コリメーラは、むしろ暗闇に灯る小さなろうそくのようなものです。

コリメーラ会員で、詩人のジャネット・シェパーソンは、コリメーラセンターの開館式で、次のように詠みました。これは、今でもコリメーラを代弁するものです。

この希望を捧げよう
こんなに小さくて
風が吹き消すかもしれない
そのほのかな炎のゆらぎは
思わぬ所で大きくなり
目をくらませる光を作ったり
暗黒の強さを測ったりすることに
大きな金をつぎこんだ者共の
心を悩ませるようだ
もしこの希望が生き続けたら
つばめの翼のように
気紛れに、何処知れず
いつもはばたき続けるだろう。
もしこの希望が死んでしまったら
草の種のように
浅く埋められるのだ

小さな、一本のろうそくの光をお慈しみ下さり、有り難うございました。

the way of inclusive community. We have sought to provide space for ourselves and all who will join with us, to share our stories, to listen, to understand, to trust and to change.

It is not the big political programme, though we debate and confront difficult political questions. It is not the solution, for the invitation to a new relationship can never be forced on someone else. It is more like a small candle, glowing in the dark.

Janet Shepperson, a Corrymeela member and poet, put it like this at the opening of our Centre. It still represents Corrymeela well.

*I offer you this hope.
It is so small
the wind could blow it out.
Its feeble flickering
turns up in unexpected places
and seems to annoy those
with a big investment in dazzling light,
or in measuring the strength of darkness.
If this hope lives
it will be like swallow's wings,
erratic, unpredictable,
always on the move.
If this hope dies,
it will be buried shallow
like grass seed.*

Thank you for cherishing the light of one small candle.